

Iduma inang'ana siikula na kiiva duuma nkhome



Iduuma inang'ana siikula na kiiva duuma nkhome

Shisangu

Chui wadogo hukua na kuwa
chui wakubwa

Kisangu

Huduma ya Kutafsiri Biblia na
Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya
S.L.P. 6359, Mbeya, Tanzania
0 25 250 0100

Pamoja na
Wycliffe Bible Translators, Inc.

Wycliffe 

Partners in Bible Translation

Utangulizi

Huduma ya Kutafsiri Biblia na Kuendeleza Lugha za Asili Mbeya, ilianza tarehe 23 Julai 2003. Ilianza kwa ushirikiano kati ya viongozi wa makanisa na mashirika mbalimbali na SIL International.

Kusudi letu ni kuwahudumia watu wa makabila yafuatayo: Wabena, Wabungu, Wakinga, Wakisi, Wamalila, Wamanda, Wandali, Wanyakyusa, Wanyiha, Wapangwa, Wasafwa, Wasangu na Wavwanji.

Lengo letu la kwanza ni kuyafikia makabila hayo kwa Neno la Mungu (Biblia) katika lugha zao kwa sababu tunaamini MUNGU ANAONGEA LUGHA ZOTE!

Lengo letu la pili ni kuwaheshimu watu wa makabila haya kwa njia ya kuwafundisha kusoma na kuandika lugha zao (Idara ya Kusoma na Kuandika Kilugha).

Sera ya Utamaduni ya Tanzania inasema hivi:

3.2. Lugha za Jamii

Lugha za jamii ni hazina kuu ya historia, mila, desturi, teknolojia na utamaduni wetu kwa jumla. Aidha, lugha hizi ni msingi wa lugha yetu ya taifa, yaani Kiswahili...

Kichwa: Iduuma inang'ana siikula na kiiva duuma nkhome
(Little Leopards Become Big Leopards)

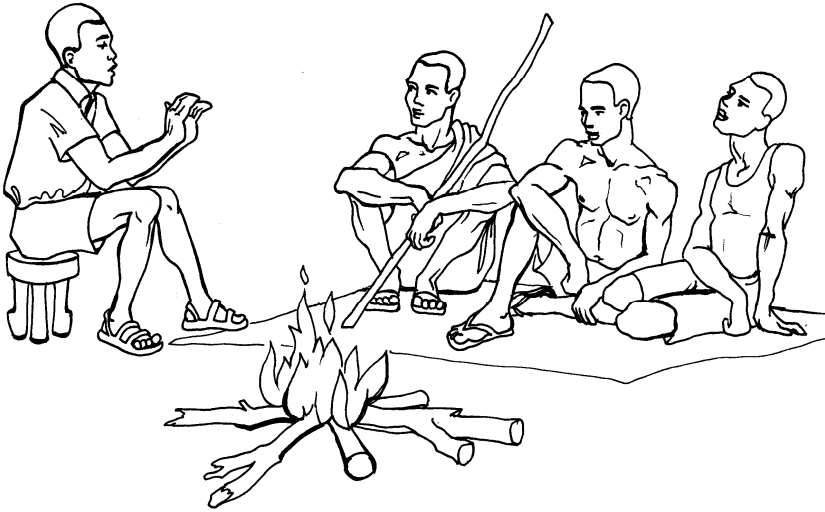
Lugha: Kisangu

Mwandishi: Adapted from the original shell book "Little Leopards Become Big Leopards" based on the Jungle Doctor Book © 1981 Paul White. Adapted and used with permission.

Watafsiri: Phedrick Mwanavisi na Matrida Mwanshuli

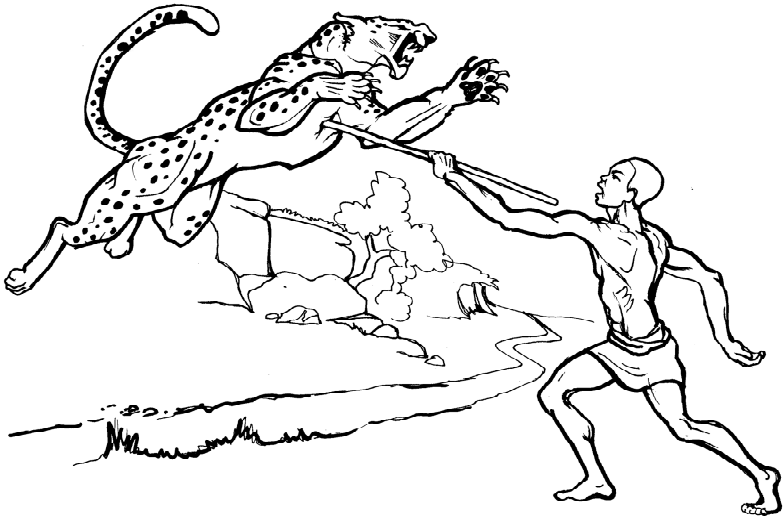
Michoro: © 1999 April Ness na Tim Holden (ukurasa wa 17), *Bible Translation and Literacy*, Kenia

Toleo la kwanza © 2017 Wycliffe Bible Translators, Inc.



Ilisiku limonga uMwanjala wávakunganiaga avamanyi vaakwe baheene avasimile ulusimo. Wápembaga umooto baheene pina vipuliisa ulusimo vasikhawonaga mepo. Pina vakhandi vakheelee woona, wávajovela, “Pulisaaji kwa luhala ulusimo luna nisivasimile na mujimbaje kimanya uluganulo lwakwe.”

Baheene uMwanjala wáyansa kisimulila ulusimo lwakwe:



Ilisiku limonga, ulwamulawu, umuunu yumonga yuna ishemelwa Saagwasinji, wátoolaga imalala yaakwe, wáhuma mu lujinji wáaluta kifwima. Pina akhandi ijenda mu mukhoga guna guyuumile, iduuma yina yikhandi mu lihakha yamwagaga.

Shitu, inyele sa Saagwasinji sayiima, umuvili gwajilimukha! Wáganaga kiloleela kuunyuma wáyaagaga iduuma yikimuvenda. Wátinukha, “Shishi ishi? Yisikwiliile!”



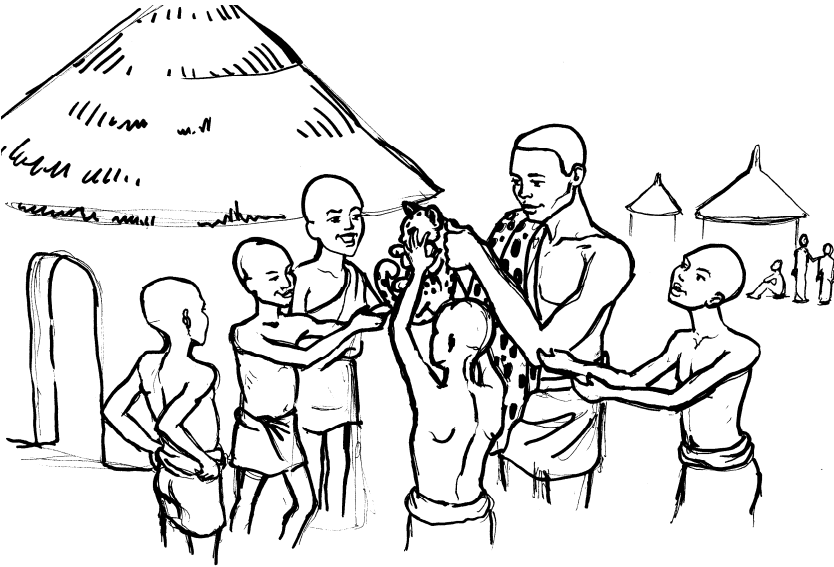
USaagwasinji wáhomola imalala yaakwe na kiyifwata iduuma. Iduuma yaganaga kimusijila, uSaagwasinji wáyihoma iduuma ni malala ku numbula.

USaagwasinji wáganaga kiwona kiija iduuma yaafwa, wákhálaga pansí na kiyansa kiyihinja inkwembe. Pina akhandi iyendelela kihinja wápulikha ishawuti iyinji na wálóleela shila lubali, wáhivinkhania kuna shiinu. Wáyiposa, “Kuna duuma iyinji?”



USaagwasinji wáyiima wáyiviikha wunofu baheene wáloleela shila lubali. Wáyaaga iduuma indoodo na wáamanya kiija nyana yaduuma yina akhandi ayibudile. Wáyipinya ulugalawo inyana duuma kipilima insigo na kiyipinya pa lihakha.

Wáganaga kimala kiyihinja iduuma imbaha, wáyiviikha inkwembe yaakwe pa livega na kiyijova inyana duuma, “Tijendaje miya duuma, nikikutwala ku lujinji baheene uve wineena na vaanishe.”



USaagwasinji wáganile kiyinjila mu lujinji, avaana vamusijilaga, baheene vayaaga inyana duuma. Avaanishe woona vamubeda, vaajova, “Iduuma nofu mandu!”

Iduuma yikhandi ndoodo mandu mbakha uSaagwasinji wáyibaaba kwa liwokho limo. Khanji ameeho gaakwe gawonensaaga lusungu kishila inkhanu soona!

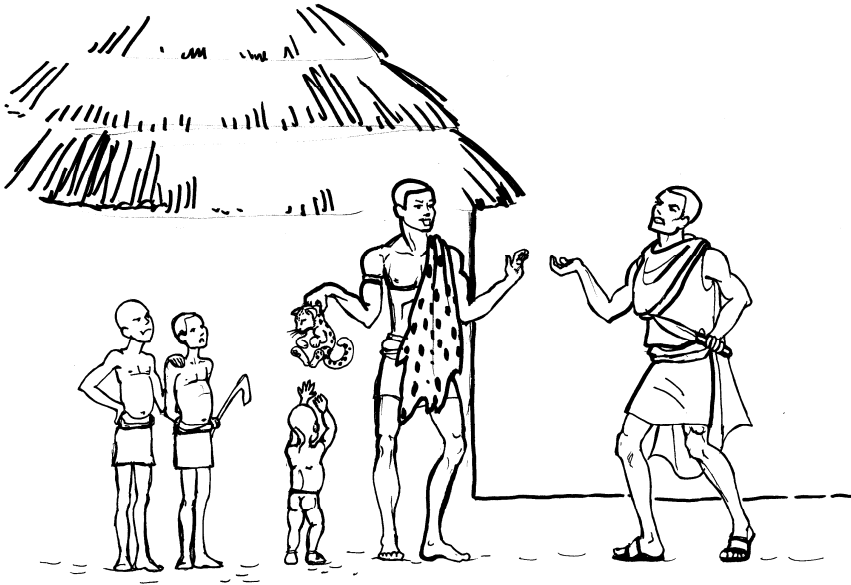


13

Umutwa wa lujinji lula wáyinsa kiija aloleele shina shavagaha avaana valyove ilyowo.

Umutwa wáganile kiyaaga inyana duuma, wáhiiva mu numbula yaakwe, “Lino inyana duuma yingaya hatali nkhome. Leelo iduuma imbaha yiibuda.”

Umutwa wámujovela uSaagwasinji, “Meela iyi inyana duuma kiija niyibude.” Leelo uSaagwasinji wáaja, “Ah, yilekha! Iduuma inang’ana yikwiliile kileta hatali nshi? Vaalekha avaana vayineenele, na yisikhale mu nanda yangu. Tisiying’wese utupyoo nu wubaaga.

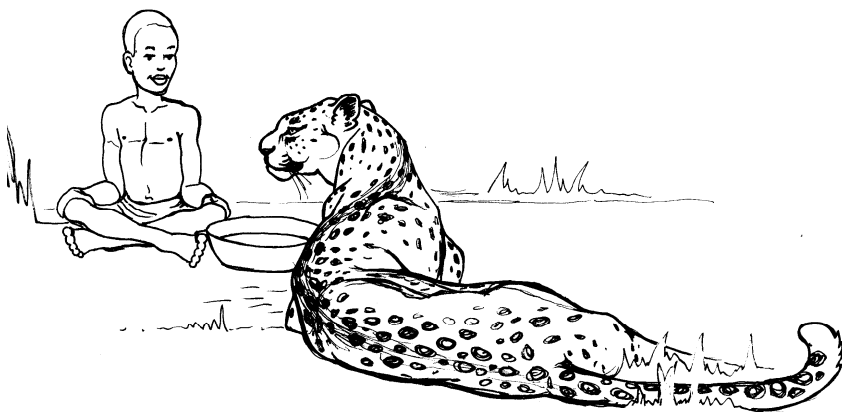


Yisivatesa avaanishe.” Avaanishe wona vakhosaaga ishawuti kiyiyitikha iduuma kiija nkhanu yaanave.

Kuwudugo, umutwa wámuyitikha uSaagwasinji na vaanishe awo kigaha sina vageene kwa kiiva vang’ang’anilaga. Leelo wámanyaga kiija ndi lwava lunofu kiyibuda iduuma, pina yisinaave nkhome na kiiva ya hatali mandu.



Iduma yanenepaga kwa kiiva avaanishe
vaying'wesaaga wiila utupyo nu wubaaga na
yayendelelaga kiiva nkhome, ngaja shina insiku
shina sayendelelaga...



...Yoope yayendelelaga kikula...
...mbakha yaava NKHOME!



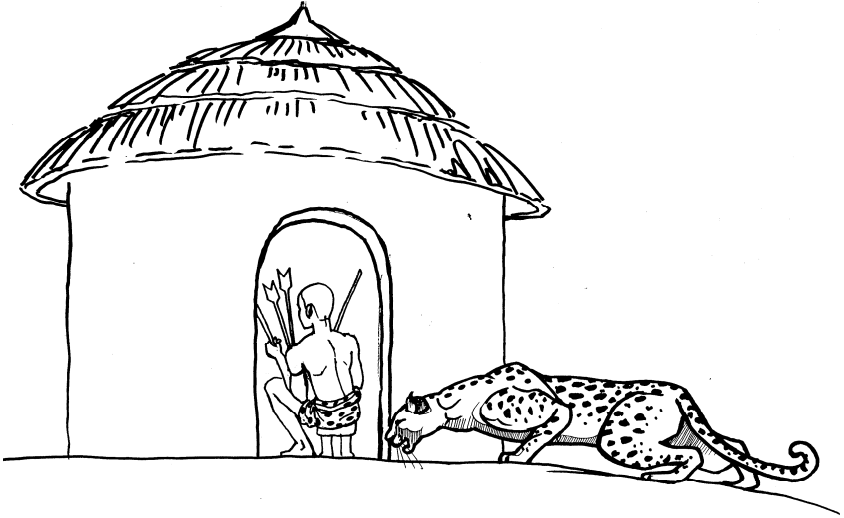
Pina yaava nkhome, avaanishe vataanaga pashaanya ya mugongo gwakwe na yavajensaga ukho na ukho.

Umutwa wáyendelelaga kivajovela avaanu, “Yibudi iduuma!” Avadala va lujinji vakhandi nu muninu muninu, woope vaajova, “Iduuma yaava nkhome mandu! Yisivabude avaana veesu!”



Ilisiku limonga, umwana yumonga, pina
akhandi iisiga wákuvalaga ishishinshi na kiigwa.
Iligulu lyakwe lyayansa kihumya idanda,
baheene wáyansa kikhola

Iduuma yagulukhaga pansi kihuma kushaanya
ya mupishi na kwa lusungu yanaavaga idanda
yina yinkhandi yihuma mu ligulu lya mwanishe
yula.



Iduuma yaganaga kijesa idanda yaapata ilihiva lihensa mukhati yaakwe, ameeho gaakwe gaava maduhu na makhali.

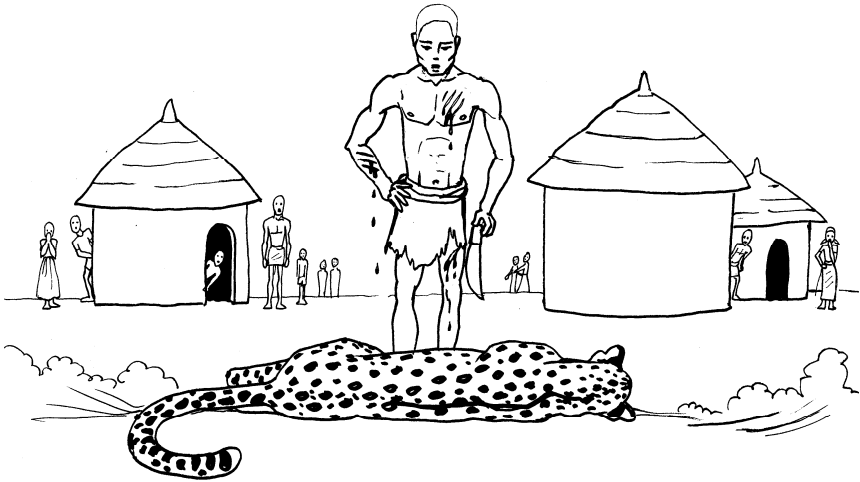
USaagwasinji akhandi mukhati mu nanda yaakwe itenda imalala, wáganaga kipulikha ilyowo nu mugulumo wájesaaga kilinda leelo wádiilaga. Iduuma yamugulushilaga uSaagwasinji na kimuyalushila.

Avaanu vaganaga kipulikha ilyowo vasigaga kihuma mu lujinji.



Umutwa wáganaga kipulikha ilyowo, wátoolaga imalala ni shimaaji shaakwe, na wálogola mu numbula. “Namukhaanaga uSaagwasinji ili ndi lisamupata, leelo gamukwehelesaaga ameeho aganya lusungu nu wusugumilwa wa nyana duuma.”

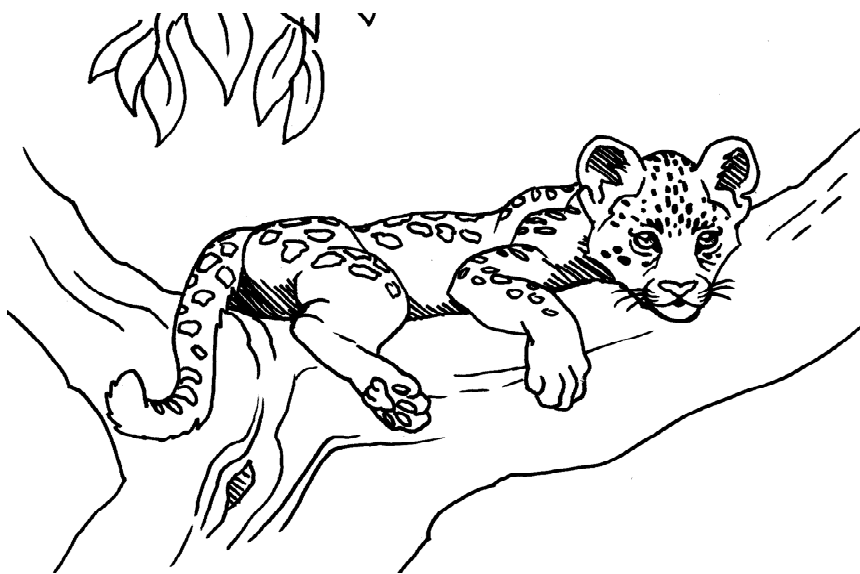
Umutwa wáasiga kiluta kukhaaya ya Saagwasinji, leelo wáganile kifikha, wáwonaga iduuma shi yimubudile uSaagwasinji.



Iduuma yaganaga kimwaga umutwa ali mwene duguli, yayansa kimuyalushila. Iduuma yagulukhaga kushaanya. Umutwa wáyimikhaga imalala yaakwe pansi ihiiva kiija imalala yisideenyekha iduuma pina hambi yiigwa.

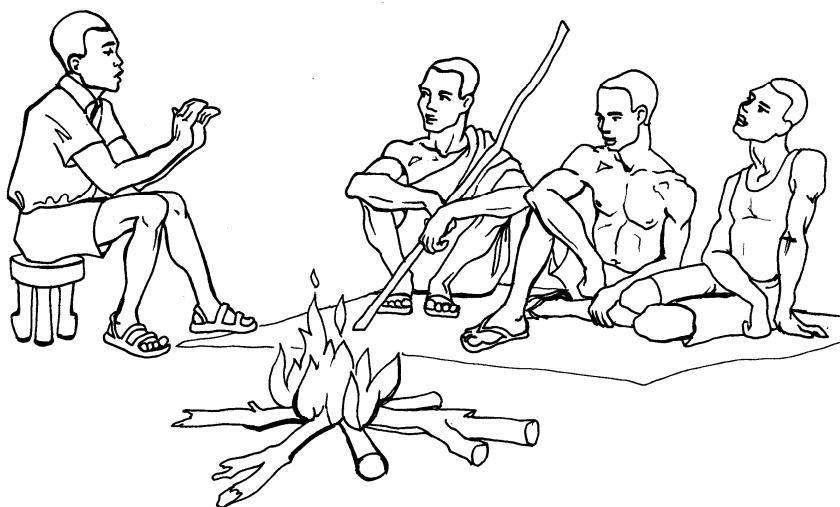
Leelo imalala yadenyekhaga. Ndeeno umutwa wátovanaga nayo na kigalagansania ni duuma imbudaaji, baheene ayibude. Kuwudugo umutwa wáhomolaga ishimaaji shaakwe na kiyihoma iduuma mbakha iduuma yaafwa.

Yaganaga kiifwa iduuma, avaanu vaalekha kitiila, umutwa walukulusaaga ulujinji.



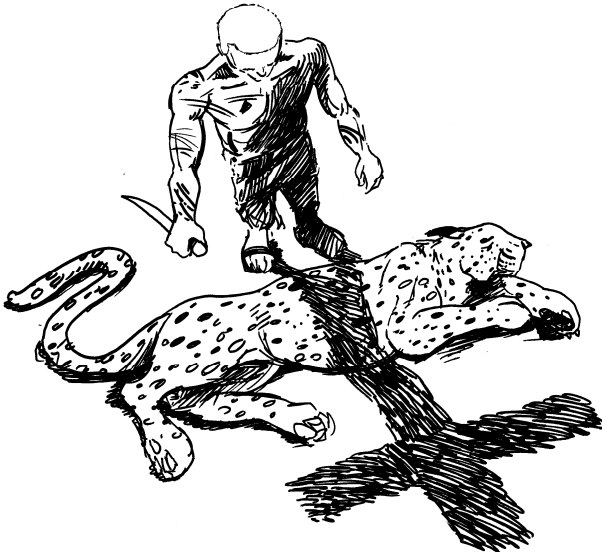
Kuwudugo wa lusimo uMwanjala wávajovela
avaanu vina vakhandi viyoota umooto,
“Vasulukhali mwiloleela? USaagwasinji
asikhapulisise umutwa pina wáyijovaga iduuma
inang’ana yiikula na kiiva nkhome. Iduuma
inkhome yiibuda. Lino nikivaposa, ulusimo ulu
lwa nyana duuma lukitumanyisa shishi?”

Umunyaayumo wa vasulukhali wáaja,
“Yikitumanyisa kiija injowo imbi inang’ana
nang’ana sina tiigaha sikitutwala ku wunansi,
uwunansi woona wuve wukhome au wunang’ana
nang’ana wukitupinsisa imfwa.”



Baheene uMwanjala wáaja, “Wáyankha wunofu. Tijimbaje kiiva vanya wumanyi na tisikhajovaga kiija injowo inang’ana imbi sina tisenga singaya hatali.”

UMwanjala wávaposaga iliposo ilinji, “Tikwilile kimuhwanania umutwa nu nani?” Uyunji umusulukhali wáaja, “Umutwa yuna wálukulusaaga ulujinji ali ngaja uYeesu. UYeesu yu Mukulusaaji weesu. UYeesu wátukulusaaga kihuma ku wunansi weesu.”

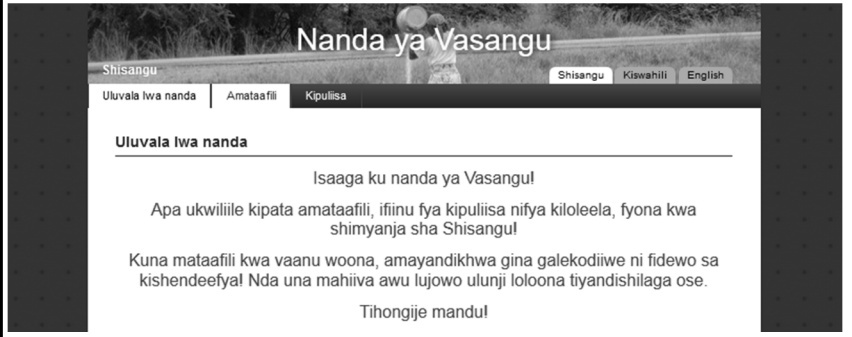


“EENA! - Wápalasulwagwa kipyania pa nyeesu. Kwa kiiva wápalasulwagwa, ose tiyiyeeshele ngaja ilitaafili shina liijova mu 1 Petulo 2:24, ‘UKilisito yumwene wásumulaga uwunansi weesu mu movili gwakwe pa musalaaba. Wágahaga ndeeno baheene ose tisikhatemwagwa khanji nu wunansi, leelo tive nu wiikhasi wuna wukimushendeefya uNguluvi. Umwene wálemesewaagwa, baheene omwe mukulushe.’”

Internet:

Tayari, Wasangu wamepata **tovuti** hii:
www.sangulanguage.com

Utaweza kupata vitabu, vitu vya kusikiliza na vya kutazama kwa lugha ya Kisangu ukiingia tovuti ya hapo juu! Kuna vitabu kwa watu wote, maandishi yaliyorekodiwa na video za kufurahisha. Karibuni sana!



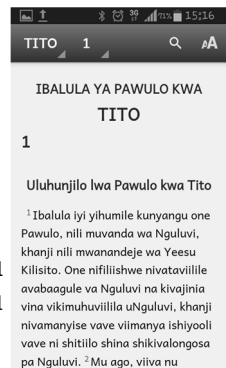
Simu:

Pia, **programu ya simu** inapatikana bure kwa ajili ya kusoma na kusikiliza Biblia katika lugha yako ya asili.

Ili kupata Neno la Mungu kupitia simu aina ya "Smart Phone" fuata hatua hizi, ni rahisi sana!

- Fungua **Google Play Store**
- Ingia katika sehemu ya **kutafuta** au **search**
- Ingiza maneno ya kutafuta programu inayoitwa mf. **Biblia katika Kisangu**
- Bonyeza **install** kupakua programu kwenye simu yako

Baada ya kufanya hatua hizi chache, vitabu vya Biblia vitapatikana katika simu yako hata bila mtandao. Furahia!



Programu hizi mbili zinapatikana katika lugha hizi:
Kibena, Kikinga, Kimalila, Kindali, Kinyakyusa, Kinyiha,
Kisafwa, Kisangu na Kivwanji

Kama una maswali yoyote au unataka kununua vitabu au kuhudhuria darasa la kusoma, wasiliana na ofisi ya huduma yetu.

Namba za simu:

0757 552 828 / 0767 667 729

TSH 500/=